

# Harvard Graded Direct Method Teachers' Group News Bulletin

第 9 号

英語教授法通信

1960年11月19日

## WHAT IS TRANSFORMATIONAL SYNTAX ?

— A Recent Trend in Linguistics —

Thurston Womack

Your editor has asked me to write something about transformational syntax for the *News Bulletin*. I find this most difficult to do for several reasons, the major one being that my understanding of the complexities of the approach is quite incomplete. Although I have read Chomsky's *Syntactic Structures*, the central document in transformational analysis, two papers by Robert P. Stockwell, an extensive review by Robert Lees, and attended a seminar on transformational syntax given by Paul Roberts at San Jose State College last spring, I still feel inadequate to discuss the subject. Consequently, what I say must be considered *my* interpretation and should not be attributed to Chomsky, Stockwell, Lees, or Roberts.

Another reason of difficulty in writing about transformational syntax is that

it is a very complex subject and cannot be adequately dealt with in brief.

Most people who have read *Syntactic Structures* are agreed that Chomsky's proposals represent a grammatical analysis of great potential. His book is basically a discussion of the methods and aims of the study of grammar. Chomsky says that the linguist should try to produce a grammar which can generate all the grammatical sentences of a language and none of the ungrammatical ones. He calls a grammar a "machine" which can produce, as can a native speaker, not just the sentences of a given body of the language, but the sentences which might never have been said but might be said in the future. Stockwell says that Chomsky sees the process of speaking a language "as picking one's way through a series of choices. The aim of grammar is to describe the choices in such a way as to introduce all and only those choices that lead to grammatical sequences, arranging the choices so as

---

Dr. Womack, Associate Professor of Language Arts at San Francisco State College, is presently Fulbright Visiting Lecturer at Tokyo Kyoiku Daigaku.

to reveal which ones are obligatory and which are optional."

Chomsky discusses at length what he calls phrase-structure grammar, which is the grammar arrived at through immediate constituent analysis. Linguists have thought that such analysis, sufficiently refined and rigorously applied, would eventually produce all the sentences in a language. Chomsky points out the limitations of such analysis and shows that a grammar can be greatly simplified or made more elegant by adding another level of grammatical analysis which he calls transformational structure. Stockwell says:

"Given a string of morphemes obtained from phrase-structure rules, the string may either be converted into a pronounceable entity by application of obligatory transformations and morphophonemic rules or it may undergo one or more optional transformations before obligatory transformations and morphophonemic rules are applied to make it pronounceable."

Chomsky uses phrase-structure rules to generate only a central core of simple declarative sentences, which he calls kernels. The process can be characterized as follows:

Sentence...Noun Phrase+Verb Phrase  
Noun Phrase.....Article+Noun  
Verb Phrase.....Verb+Noun Phrase  
Noun.....man, ball, etc.

Verb.....hit, took, etc.  
etc.

All other grammatical sentences of the language can be generated from kernels by means of transformations. Transformations are the processes or rules by which one sentence in a language can be converted (or transformed) to another. Thus transformational rules show the relationship between sentences. Chomsky shows that phrase structure analysis does not satisfactorily do this. *What are you looking for?* can be described as a what-question transform of *You are looking for it*, and *What are you running for?* as a why-question transform from *You are running*. Passives are less central than actives, since the transformation which generates passives from actives is not reversible. Questions, negatives, and other more complex sentence types are derived from kernel sentences by transformations.

As has been already pointed out, Chomsky often speaks of a grammar as a "machine" which can generate the sentences of a language. In programming the machine, he would first include phrase structure, then transformations, and, third, morphophonemic rules to translate the final string produced by the last transformation into a pronounceable entity. The human being...the native speaker...constitutes such a "machine." Stockwell says that

"the introduction of a fundamentally new level into the analysis of language structure gives.....promise of reducing a language's almost immeasurable complexity to several different kinds of structures, each in itself essentially simple, such that the phenomena of childhood language learning may become in some degree accountable."

Chomsky claims that the goals of linguistic theory have been unrealistic and hence unattainable. Linguists have sought for a mechanical way of arriving at the grammar of a language or for a means of evaluating the adequacy of a grammar. Chomsky feels that a way of deciding which is the better of two grammars is enough to seek. The choice of a grammar should depend upon simplicity, elegance, and adequacy. Chomsky feels that the linguists' attempts to work out a procedure for discovering a grammar is relatively futile. How the grammar is arrived at may not be statable. The linguist can use hunches, intuitions, and guesses. The *how*, Chomsky would say, is irrelevant. An account of how the grammar is arrived at is not the grammar itself. A grammar is a theory about how a language operates; thus building a grammar is building a theory. The test of the theory, as in any science, is its adequacy; and choice between theories rests upon simplicity and elegance. Every human being learns a language. Thus everyone develops a grammatical theory. Everyone can, as a "machine,"

produce the grammatical sentences of a language, even those which he has never heard before.

Stockwell says that no grammar before Chomsky's could be said to characterize any sentence except those actually cited. Previous grammars were, therefore, classified lists. Chomsky's grammar, then, is a predictive model. It moves beyond mere taxonomy. It predicts not only what *are* the grammatical sequences in a language, but what *could be*—sequences never heard before or never spoken before in the entire history of the language. And such a grammar should do so without the necessity of the native speaker's intuition about the "grammaticalness" of the form. It is this intuition of the native speaker that a grammar, ideally, should try to account for.

This statement about Chomsky's (and his interpreters') work is of necessity a gross oversimplification. I can only hope that it isn't too confusing. Inevitably the question arises: What is the practical value of such work? I am not prepared to say. I doubt that anyone is at present. My hunch is that ultimately it will have great practical value. Stockwell points out that Chomsky's grammar characterizes equally the processes of decoding and encoding. Pre-Chomsky grammars characterize only the process of decoding, the problem of the hearer or reader. In teaching a foreign language all

of us have been bothered that given grammatical rules do not prevent students from producing, even with strict adherence to the rules, sentences that no native speaker would say. Chomsky's grammar would, I think, prevent this.

It is important to point out that Chomsky's grammar is at present tentative and programmatic. It has not been worked out in detail. However, the theoretical framework is pretty well spelled out.

Another question is often asked. Does Chomsky's grammar apply only to English? He has worked it out mainly in English, but it seems clear that the theory is applicable to all languages.

It might be of interest to point out that Chomsky teaches at the Massachusetts Institute of Technology. Stockwell teaches at the University of California in Los Angeles.

#### References :

- Chomsky, Noam, *Syntactic Structures*, 's-Gravenhage, Netherlands: Mouton and Company, 1957. See bibliography for further pertinent publications.
- Lees, Robert B. "Review of *Syntactic Structures*," *Language*, Volume 33, Part I, July-September, 1957, 375-408.
- Stockwell, Robert P. "Transformational Syntax As a Model of Linguistic Structure," a mimeographed paper delivered at the 1959 Conference on College Composition and Communication.

## Teacher's Pleasure

### MY HOUSE

My house is at Ikeda in Osaka. We are a family of seven.

Mother goes to school. She is a teacher. My grandmother goes to school. She is a teacher of Japanese. Father goes to school. He teaches science.

Father does not come home every day. When father comes to my house the moon is up in the sky. He has books in his hand.

There are three teacher in my house.

My sister goes to the Infant school. Her name is Noriko Ikeda.

My grandfather is in the house every day. He keeps bad man out of my house.

I go to school. My friend is Miss Nisiura.

My mother's sister has a store. She makes dresses for women. My home is happy. -Ikeda Satiko (Girl, 5 grade, Osaka, Mrs. Kirikae, teacher.)

### August 14th Friday

Typhoon came to Japan and went through Japan before noon. It began to fine afternoon.

So Junko and I went to the movie theater. There were not only a few people there. Miss Ehara, Yamamoto and two girls were there. Miss Tomioka was there with her mother and brother. She was my classmate two years ago. The pictures were very good. Particularly I was deeply moved "Itsuka Kita Michi" and I went.

高月祐子 (Girl, 9th grade, Hitati, Mrs. Takahei, teacher.)



## Basic English の歴史と背景 (第3回)

室 勝

Ogden が一種の structure words として operation その他 100 語を別扱いにしたといっても、これを Fries の function words と全然同一視することはもちろん誤りである。一見してわかるように、Ogden はその中に基本動作語を入れた点など、それにふくまれた語の parts of speech にも大きな違いがあるが、この違いは、英文の structure では何が基本的なものであるかについての Ogden の考えから来ているのである。彼は独自の分析法によって英語の基本的陳述構造を決定し、Psyche Miniature 版の *Basic English* の中で次のように言っている。

The word order is fixed by other short rules, which make it clear from an example such as "I will put the record on the machine here" what is the right and natural place for every sort of word. Whatever is doing the act comes first; then the time word such as *will*, then the act of operation (*put*, *take* or *get*); then the thing to which something is done, so on. この文の後半に述べていることは Doer of the action + action + Undergoer of the action の考えであるが、実例として出ている文は、注意をひく。

Ogden はまた 1937 年の 7 月号の The Basic News の別冊附録として Basic English and Grammatical Reform というパンフレットを出した。その中に述べてあることで、今のわれわれの問題に関係の深い部分は operational thinking と directional thinking についての彼の主張である。要するに、いわゆる verb というものはその中に operation とそれが向けられる direction

と、その他色々な metaphorical な要素がふくまれていて、一種の速記的なもの、分けて言うべきことを短かい一語の中に押し込んでいて、まるで、たたんだチョウチンのようなものであると言い、この verb の中に含まれた operation と direction との観念を分析して発言するのが近代英語に見られる基本傾向であるというのである。この考えは Basic English 成立の出発点となったすぐれた考えであるが、また一方この点こそ A. S. Hornby 氏をはじめまじめな Basic English 反対論者が異論をとらえた点でもあった。

この operational thinking と directional thinking を示す例として Ogden があげたものの中に次のような文がある。

The dog went *after* the rat, *by* the drain, *across* the street, *over* the wall, *with* the fly, *through* the door, *against* the rules, and *to* the meat. = The dog *pursued* the rat, *passed* the drain, *crossed* the street, and *climbed* the wall, *bearing* the fly; it *entered* the door, *broke* the rules and *approached* the meat.

Ogden はこの外に metaphor の使用を言語運用における要諦の一つと考えていたことは周知のことであるが、operational thinking と directional thinking とこの metaphor を重視する考えとが、Basic English に一般的な文構造にどう関係を持つかをもう少し考えてみたいと思う。これをいくらかでも具体的にあとづけて見ることが出来たら Basic English に共通のスタイルを見出すことも出来るし、また、それが英文のスタイル一般から見てどういう位置にあるかも、ある程度明確にすることが出来るかもしれない。

## The Philosophy of Rhetoric をよんで

(名著紹介・1)

升 川 潔

I. A. Richards が The Philosophy of Rhetoric を書いた時、"Rhetoric should be a study of misunderstanding and its remedies" といった。日常我々がコミュニケーションの道具として使っている言葉は、誤解を生じることがしばしばあってその為に人間関係の上で斗争を生じることすらある。これは一人の人がある文を云った時に、その文のもつ意味を相手が違って受けとることに よる。

そこで我々にはよく「言葉を正しく使え」という。が Richards が誤解の主な原因としてあげるのは、「正しい意味」なるものが存在しないということを我々が知らないことである。これを Proper Meaning Superstition と呼んでいる。すなわち一つの単語にそれは自身の（理想的には唯一の）意味があり、その意味が、その語の使われるべき用法と目的をコントロールしているという“迷信”をもっている。

所が言葉の意味は元来がアイマイでふらふらしているもので、それが言語の本質だという。例えば「手」といっても「お手々がバッチヨ」「彼は汚ない手を使う」「打つ手がない」「手がこんだイタズラ」「魔の手がのびる」「手を貸せ」「手に入れる」「手をいれる」「マゴの手」「やり手だ」のように色々な用法があって、それぞれ「手」がもつ特性の一部をその意味として使っている。そして「手」という言葉をいくら定義しても、こうした用法の中での意味は生まれない。もし言葉が色々な用法を持たない固定的なものだったら、われわれの言語生活は完全に膠着状態を起してしまう。なるほど科学用語の意

味はかなり厳密であって、その範囲は限定されている。しかし安定して使われるということは、その意味が限られた場合にしか使われない——つまり有用でないことの証明であるし、自然科学的な考え方が必ずしも言語にとって客観的であるとはいえない。

そこで Richards は言葉の本質がアイマイであり、流動的であることを認め、意味の変化を意識しようと云う。

前述の「手」の例でも判るように、意味が変化するということは、その語に一つの意味があることではなくて、その発言全体の中から生まれて来るものであると云う。彼は 'context' という語を用いてこの事柄を説明しようとする。'context' には ①文脈 ②そのまわりの情況 ③その時代に於けるその語の他の用法 ④文化的背景などを指すというのが普通の用法であるが彼は少し違った用い方をしている。即ちある状態の下で二つの出来事があるってその一つが起ると他の一つが起る時その二つの出来事の間の流れを総称して 'context' といっている。つまりただ単にある発言の文脈だけでなく、それを知覚した時におこる外的・心的な意識の流れをいう。言葉は音という物理現象だけではなく、我々の心に何らかの変化をもたす。その変化を我々は経験として分類し貯蔵しておく。あるコトバが“判る”のは、こうして分類され貯蔵された経験が、そのコトバと外的心的に結びつくからである。

こうして意味はいつも前後関係（広い意味での）の中で生きている。この事は G. D. M. の特徴の一つである SEN-SIT の考えとなつて実践されている。たしかに sentence は、ある状況のもとで意味をもつ。従って口先だけでマネをしても学習者には現実感がない。

'I' といって自分をさし、'You' といって相手をさしてそこに現実感があり、自己の立

場に立って言葉を考える習慣がつく。

言葉を有機体として捉えた Richards は相互に関係のないレンガの積み重ねの学習よりも木が成長するように少しずつ意味をのばして行くようにすすめている。

従って最初は本も机もイスも 'It' でありドロボーでも死刑囚でも男性はみな 'He' である。次に 'It' が book になったり table になったりして新しい芽を出す。しかも table はずっと先に行けば desk にもなり dining table にも time table にもなるだろう。seat はやがて chair にも bench にも sofa にもなって枝となり特殊化して行くであろう。

遠くからやって来る人を知るのに、まずそれは黒い点であり→人→男?女?→リボン→女→黒いドレス、赤いスカート→チヂレ毛→山田さん、という順序をへるように、人間の思考が、最初は抽象的でボンヤリした一般的なものから少しずつ特殊化し具体的になるというのは Richards の意見であり、言語学習に於いてもこの順序を辿ろうとして生まれたのが G.D.M. の特徴の一つである grading の考え方である。

I am here. は I am in the room. より general であり、I am in the room of my house. は後者よりも特殊である。

dog と puppy を比べた場合、前者は後者に比べてどんな犬にも適用出来るが puppy となるともっと限られて来る。その点から dog は puppy よりも一般的である。Ogden の Basic English では puppy は small dog と云えるから puppy をその語いから外してしまった。

この一般と特殊を更に表現にまで拡大すると 'metaphor' という Richards の考えに到達する。

the leg of a horse と the leg of a table の二つの表現の中で、'leg' の意味に注

目すると '机' の脚は歩かないし、けとばさない。つまり後者の表現は、'leg' がもっている多くの特性の中から、'下にあって支えるもの' という性質だけがとり出された訳でそれ丈特殊的であり、'馬の足'の方がより多くの特性をもっている。'机の脚' はより特殊であり、metaphoric である。

この metaphor は彼が Basic English に見出した考えであった。

彼は言葉が metaphoric に使えるからこそ、アイマイであり、それ故に nuance に富んだ表現 (subtlety) が生まれるので、特定のイミをもった語の数が多いからではなく、少数の限られた語イでも、その語が受けもつ意味の範囲が広いから、つまり metaphoric に使えるから言葉が subtle になるといって Ogden に同調しながら、文芸批評家らしい面をのぞかせる。そしてこの metaphor の考えは G.D.M. の grading にあてはめられる。

例えば the *mouth* of a river, the *neck* of a bottle にまで extend したり、make a car → make a car white → make a car go という grading を作った。

すべて意味の一般から特殊へ方向に従っている。

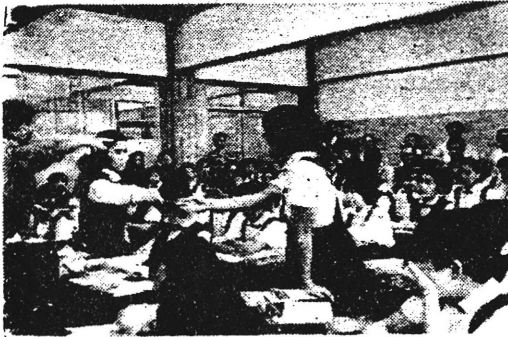
母国語を仲介とせず direct に英語の SENSIT の中に浸して、現実感をもたせ、自己の思考から芽を出すようにしむける G.D.M. の行き方は、考えさせ、create するエネルギーを作り上げるといえるし、又その方向に行かねばならぬと思う。

入会希望者は1年分会費200円を同封して事務局片桐まで御一報ください。

月例研究会は特に通知のないかぎり毎月3日曜日4:15-6:00p.m. ルーテル英語学校で行います。当日の会場費50円、会員以外の方も出席できます。

短信: ~~~~~

☆6月例会報告 6月20日午後3時から女子  
美大付中で研究授業。片桐夫人がナレタ調  
子で give を導入した後升川さんがキャラ  
メルやチューインガムを出して生徒をビッ



クリさせた。その後約一時間半にわたって  
discussion。いつになく中学の先生が多  
く、ブロック体と筆記体のこと、drill に  
少し “pattern practice” を加えたらどう  
か、自然な発音にはどんな注意を、といった  
問題が出された。出版社の人もおられて、  
なぜよい教科書が出来ないか……など議論  
フットウ。書く時に大学ノートを使うこと  
を片桐さんが推奨したり、いろいろと建設  
的意見が出た所で散会。

☆大阪でながいこと G. D. M. をつづけてき  
た功労者、切替章子さんは、5年ばかりオ  
ーストラリアにいらっしゃる。

☆神戸市鷹取中学の金田正也さんは5月5日  
に御結婚。スゴイ美人とのウワサ。

☆もと神戸市明石中学の桶口豊治さんは、い  
ま「兵庫県の北海道」で活躍している。

☆5月27日に八王子市立中学校研究協議会主  
催の G. D. M. 研究会は、関根栄さんの努  
力で約 50 名の先生が多摩地区からあつま  
り、吉沢さんの実演と話は大好評で、Tea-  
cher's Handbook の註文殺到。

☆ベシック英語協会の加藤壮一さんは、世  
界一週途中、アメリカへいったまま、か  
えってこない。

☆9月例会 E. P. 後半の 'where' から研究  
再開。秋の訪れと共に、新人も多数参加。

☆10月例会 来日した Womack 教授ニコヤ  
カに Hello! といい、船橋中より中田氏  
を招き映画 “Teaching English Natur-  
ally” を見た後一時はどうなるかと思わせ  
たギロンギロン。

☆11月例会 “Language and Culture” とい  
う題で、サンフランシスコ州立大学の Wo-  
mack 教授の講演。

☆12月に、恒例の Xmas Party が開かれる。  
特に男性よ、ワレに來れ!

☆西荻窪実験クラスは毎土曜日 2 時—5 時  
西荻窪の東電サービスセンターでやっていま  
す。見学歓迎。Tel. 391-6530 杉並高校片桐

Harvard Graded Direct Method  
Teachers' Group News Bulletin

No. 9

1960年11月19日発行

発行者: Harvard Graded Direct Method  
Teachers' Group (代表者 吉沢美穂)

編集者: 片桐ユズル

東京都北多摩郡東村山町公園久米川団地37の7

新 発 売

A First Workbook of English

(新ポケット版 ¥170, 大版 ¥240)

English Through Pictures, Books

1, 2………¥170 each

(30冊以上まとめて御注文のばあい

………¥140)

Teacher's Handbook for English

Through Pictures………¥360

Anglophone Records for English

Through Pictures Series I and II

………¥5,000 each

チャールズ・E・タトル商会

東京都中央区日本橋高島屋5階

電話 千代田 (271) 9929